Tiffany Atkinson â?? da â??Catulla et alâ?• (1) â?? traduzione di Giorgia Sensi, con la collaborazione di James Armstrong

Descrizione

ATKINSON2

ATKINSON2 **Tiffany Atkinson** Ã" nata a Berlino e da diversi anni vive in Galles. Ã? docente allâ??Università di Aberystwyth, Galles. Tiene regolarmente readings e laboratori di poesia sia nel Regno Unito che a livello internazionale. Ã? stata vincitrice dellâ?? *Ottakarâ??s and Faber National Poetry Competition* (2000) e del *Cardiff Academi International Poetry Competition* (2001). Le sue poesie sono di frequente pubblicate su riviste letterarie e antologie. La sua prima raccolta, *Kink and Particle* (UJ, Seren, 2006), ha ricevuto una Poetry Book Society Recommendation e ha vinto il *Jerwood Aldeburgh First Collection Prize*. <u>Catulla et al</u> (UK, Bloodaxe, 2011), la sua seconda raccolta, Ã" stata finalista del *Wales Book of the Year Award*. La sua terza raccolta, *So Many Moving Parts*, Ã" uscita per Bloodaxe nel 2014.

Tiffany Atkinson da **Catulla et al** traduzione di Giorgia Sensi, con la collaborazione di James Armstrong

If you are reading

atkinson 01

this will have been for you Cornelius

of the high end kindnesses of libraries and smoking-rooms

your diamond window flung wide many thousand storeys elsewhere

I kept all your postcards lâ??m the one who took your nicotined Catullus also at your leavingdo I pinched your silver ashtray and for all your generosity

this late handful of leaves

Do you

read me

old friend

overandout

RIP Rufusâ??s Dog

Animal lovers pet keepers and misanthropists clatter your million feeding-dishes with a loud

spoon

Rufusâ??s dog that tupper and worrier knicker-sniffer brother-in-kind old *paterfamilias*

is dead

Whose feral odour lingers still in corners

Dear to Rufus as his own back teeth

Who

never knew a leash except to chew clean through it whose opinions could be heard three streets

downwind

Begetter

of a piebald clan of homewreckers and clear-souled as his livid breath was foul

has slipped the hand that nursed him through incontinence and pushed his whiskered snout

into the one

dark It would take a narcissist

indeed

to measure loss by species

Rufus calls

with whiskey breath and mud to the knees of his trousers Just the salt wind

stinging his eyes

Clodia

e.g., we are the only two in town who smoke these cigarettes. I cannot learn too much of her. Like migraine: fascinating, hurtful, larger than oneself.

How does hate swing through fixation into love, or something like? So if she drives past in the family car I want to part the traffic like a sea for her â??

which is confusing, at the very least. She stirs some belly-bowl of kindness not quite mine. How many indiscretions does she know of? Every one, of course;

and Sunday afternoon means shea??s across town with the children, all the family to lunch. The banter flies. I scrub the cooker, wash clothes, keep a life ticking.

A late wasp guns its ENGINE= at my window. It is dark before I let it out to face a firing-squad of stars. And nothing quite puts distance like the stars.

Her husband left me green with want, she knows that. But lâ??m sick for something further back. Look: lâ??m the stickyfingered brat still clamouring at the apron, whining.

traduzione di Giorgia Sensi, con la collaborazione di James Armstrong

Se stai leggendo

questo sarà stato per te Cornelio di gentile gene-

rosità di biblioteche e stanze esclusive

la tua finestra a losanghe spalancata molte migliaia di piani altrove

ho tenuto tutte le tue cartoline sono quella che ha preso il tuo Catullo macchiato di icotina e che alla tua festa dâ??addio ti ha fregato il posacenere dâ??argento e per tutta la tua liberalitÃ

questa manciata di fogli in ritardo capito

Mi hai

арпо

vecchio amico

passoechiudo

Riposa in pace cane di Rufo

Amanti degli animali padroni

di pet e misantropi sbattete forte i vostri milioni di ciotole con un

cucchiaio

il cane di Rufo quel fornicatore e aggregatore di pecore annusa-mutande animagemella vecchio *paterfamilias*

Ã" morto

Il suo odore ferino persiste negli angoli

Caro a Rufo come le pupille dei suoi occhi

Che

mai conobbe guinzaglio se non per masticarselo tutto intero le cui opinioni si potevano sentire a tre strade

di distanza

Procreatore

di un clan pezzato di distruttori di case e spirito tanto puro quanto putrido era il suo fiato

ha lasciato sfuggire la mano che lâ??ha curato durante lâ??incontinenza e ha ficcato il suo muso baffuto

nellâ??unica

oscurità Ci vorrebbe un narcisista

davvero

per misurare la perdita secondo la specie

Rufo entra

con alito che sa di whisky e fango sulle ginocchia dei calzoni A? solo il vento salso

che gli punge gli occhi

Clodia

per esempio, siamo le uniche due in città che fumano queste sigarette. Non mi stanco mai di sentir parlare di lei. Come lâ??emicrania: ti incanta, ti fa male, Ã" più grande di te.

Come fa lâ??odio a oscillare tra fissazione e amore, o qualcosa di simile? Così se lei passa alla guida dellâ??auto di famiglia mi viene voglia di spartire il traffico come un mare per lei â??

il che genera, a dir poco, confusione. Lei mi stimola una spanciata di gentilezza che non mi appartiene. Di quante imprudenze Ã" a conoscenza? Di tutte, ovviamente;

e la domenica pomeriggio la trova al lato opposto della città con i bambini, tutta la famiglia a pranzo. Le facezie si sprecano. lo strofino la cucina, lavo i panni, tengo carica la vita.

Una vespa tardiva dà gas al motore contro la mia finestra. Ã? buio prima che la faccia uscire ad affrontare un plotone di esecuzione di stelle. E niente più delle stelle definisce la distanza.

Suo marito mi ha lasciata livida di voglia, e lei lo sa. Ma io mi struggo per qualcosa di più ancestrale. Guarda: sono la mocciosa dalle dita appiccicose che strilla e piagnucola dietro la sottana.

Tiffany Atkinson Ã" nata a Berlino e da diversi anni vive in Galles. Ã? docente allâ??Università di Aberystwyth, Galles. Tiene regolarmente readings e laboratori di poesia sia nel Regno Unito che a livello internazionale. Ã? stata vincitrice dellâ?? *Ottakarâ??s and Faber National Poetry Competition* (2000) e del *Cardiff Academi International Poetry Competition* (2001). Le sue poesie sono di frequente pubblicate su riviste letterarie e antologie. La sua prima raccolta, *Kink and Particle* (UJ, Seren, 2006), ha ricevuto una Poetry Book Society Recommendation e ha vinto il *Jerwood Aldeburgh First Collection Prize*. <u>Catulla et al</u> (UK, Bloodaxe, 2011), la sua seconda raccolta, Ã" stata finalista del *Wales Book of the Year Award*. La sua terza raccolta, *So Many Moving Parts*, Ã" uscita per Bloodaxe nel 2014.

Fotografia di proprietà dellâ??autrice.

Giorgia Sensi Ã" traduttrice free lance dallâ??inglese allâ??italiano. Ha tradotto poeti britannici e irlandesi molto noti tra i quali: Carol Ann Duffy (poeta laureata del Regno Unito), Kate Clanchy, Jackie Kay, Vicki Feaver, Eavan Boland. Ha tradotto una raccolta poetica dellâ??autrice canadese Margaret Atwood e poeti anglo-gallesi quali Patrick McGuinness, John Barnie, Gillian Clarke (poeta nazionale del Galles), Tiffany Atkinson.

James Armstrong Ã" lettore di EFL alla facoltà di Lettere e filosofia dellâ??Università di Ferrara.

Data di creazione Settembre 12, 2014 Autore root_c5hq7joi